

ROBERTO J. PAYRO
LE CAPITAINE VERGARA
LIVRE SIXIEME
INFORTUNES DE L'ADELANTADO

V

INSTRUCTION DU PROCES

La caravelle qu'Alvar Núñez avait fait mettre en chantier afin qu'elle apporte au monarque des nouvelles de son heureuse gouvernance et de ses découvertes rêvées et jamais concrétisées, continuait à être construite dans le port de la Asunción, mais afin de le conduire lui-même en Espagne, traduit en justice et prisonnier. Les travaux progressaient lentement car personne, à l'exception peut-être du malheureux ex gouverneur, n'était pressé de voir le litige résolu par le Suprême Conseil des *Indes*. C'était un coup de dés. Selon les intérêts qui primeraient au Conseil, ce seraient Alvar Núñez ou ses ennemis qui obtiendraient gain de cause. Dans une affaire si complexe, il ne fallait pas compter sur une application pure et simple de la justice.

Il s'agissait d'un conflit entre deux pouvoirs et entre deux politiques : il y avait, d'un côté, les officiels de Sa Majesté, désireux d'avoir la suprématie sur le gouverneur ; de l'autre, le gouverneur, convaincu que les fonctions des officiels étaient purement administratives et que

eux, par conséquent, dépendaient de l'exécutif, représenté exclusivement par lui. La politique des officiels consistait à accumuler le plus possible de richesses au profit du roi et, en deuxième lieu – ou en premier lieu –, au profit d'eux-mêmes, même si c'était au détriment des indigènes dépouillés et de l'avenir de la province dévastée ; la politique de l'Adelantado voulait préserver le mode de vie et les biens des Indiens, comme gage de paix et du bien-être, qui entraîneraient le maintien d'une source perpétuelle et croissante de richesses. Les officiels prétendaient instaurer une sorte de démocratie paradoxale qui leur permettrait d'intervenir directement ou indirectement dans la gestion de la chose publique, en s'appuyant sur les masses si c'était nécessaire, et ils se montraient exigeants dans le recouvrement des impôts et de la gabelle – tendance irrépressible chez tout agent fiscal – surtout afin d'obliger les Espagnols à *saigner* davantage les indigènes ; Alvar Núñez, à l'inverse, se proposait d'organiser un gouvernement absolu, à l'image et à la ressemblance de celui qui régnait en Espagne, entouré de toute une hiérarchie subalterne, et où la fonction du peuple aurait purement et simplement consisté à obéir, et c'est pourquoi il fallait – et ce n'était pas très difficile –, faire en sorte qu'il soit satisfait au niveau matériel...

Ces différences, causes de toutes les frictions qui s'étaient produites, étaient celles qui, fort

obscurément exposées, allaient être soumises au jugement du Suprême Conseil des *Indes*, qui serait très perplexe pour trancher car, par essence et en raison d'affinités de fonctions, dans la mesure où, lui aussi, était administratif et s'efforçait également de presser le plus de jus possible du Nouveau Monde, aurait tendance à pencher du côté des officiels royaux ; et par loyauté au trône et à ses prérogatives, ainsi que par prévoyance politique et un esprit conservateur bien inspiré, voire par équité, devrait prendre le parti d'Alvar Núñez Cabeza de Vaca ...

Le capitaine Vergara, énergique Basque, réservait quant à lui plus d'une surprise aux officiels royaux, qui croyaient avoir en lui un associé complaisant, si ce n'est un simple instrument ...

La caravelle – rebaptisée – allait s'appeler significativement « **Comuneros** » (**N.d.T.** : *Communards*) ; sa construction, très lente se poursuivait sous la direction d'Hernán Báez, maître ès navires, pendant que s'instruisait également, feuille à feuille, avec une égale lenteur et une plus grande minutie, le procès à l'encontre d'Alvar Núñez ; il était instruit sous la direction de Cabrera et consorts, par le nouvel alcalde principal, Pedro Díaz del Valle.

Pero Hernández, que le capitaine Vergara avait fait remettre en liberté avant même un mois révolu d'emprisonnement, s'employait par tous les

moyens à vérifier l'état d'avancement du procès afin de prendre des notes au jour le jour en vue de la fameuse lettre-**Memoria** (N.d.T.) qu'il comptait envoyer à la première occasion et qu'il écrivait conjointement aux «**Commentaires**» (N.d.T.) à leurs altesses les seigneurs du Conseil. Mais comme son envoi serait retardé et que la prison n'avait pas calmé le besoin maladif qui lui démangeait la langue, le brave écrivain public racontait à ses amis *loyaux* tout ce qu'il glanait de vrai, de douteux et de faux, lors de ses coureries d'investigations. Ses auditeurs les plus assidus étaient Francisco Ruiz Galán et Alonso Riquelme qui, ensuite, répétaient ce qu'il avait dit à d'autres réunions, ayant toujours la surprise que tous étaient déjà au courant, ayant appris ces nouvelles de la bouche même de Pero Hernández.

- *Les officiels continuent à consolider avec acharnement le dossier à l'encontre du gouverneur – disait ce dernier. – Les traîtres veulent à tout prix justifier leur conduite, afin que l'emprisonnement du noble et magnanime don Alvar n'apparaisse pas comme une basse vengeance pour les avoir incarcérés lors de la précédente conspiration. Ils pensent, avec cela, échapper au gibet, qu'ils ont tant mérité mais Dieu permettra que je les voie pendus, de ces yeux que la terre accueillera ... Pour le moment, ils convoquent les communards les plus vils et leur dictent les déclarations qu'ils*

auront à faire, jurant de dire toute la vérité devant l'alcalde Díaz del Valle ; ils subornent ces derniers et d'autres à l'aide de promesses et de présents, et j'affirme, Dieu me le pardonne, qu'ils y consacrent les biens sous séquestre du gouverneur. La construction de la caravelle est par ailleurs retardée parce que, pour payer de faux témoins, on a vendu tout le fer qu'il y avait, non seulement pour le navire, mais également pour forger des objets de troc, des armes et des outils ... Tout cela et d'autres informations sera révélé en son temps pour perdre ces gibiers de potence.

A d'autres reprises, il mettait ses amis au courant d'intrigues scandaleuses :

- *Ces scélérats ne parviennent pas, malgré la corruption et les plus terribles menaces, à faire en sorte que les déclarations soient unanimes contre le gouverneur, car nombreux sont ceux qui refusent de l'accuser faussement, louant, au contraire, ses actions. Mais l'insensible Díaz del Valle, communard enragé, comme vous le savez, ne veut pas les écouter et couvre la parole en leur disant un « Ce n'est pas ce qu'on vous demande ! », plus terrible que les trompettes de Jéricho. Il n'accepte pas que l'écrivain public note les déclarations favorables, allant jusqu'à le lui interdire et, ensuite, il interroge les témoins de telle sorte que leurs réponses puissent être prises*

comme des accusations, ternissant et entachant pour le moins la justice et l'honorabilité du gouverneur. Ceux qui refusent de signer de telles calomnies, il les maltraite, leur assénant des coups, jusqu'à ce qu'ils le fassent ... Et tout cela afin que, dans le dossier, apparaisse le fait qu'Alvar Núñez a prétendu se faire proclamer roi ...

- *Quelle monstrueuse absurdité, quelle répugnante calomnie ! – s'exclamait Alonso Riquelme de Guzmán – Et sur quoi prétendent-ils fonder une telle accusation atroce, qu'aucun chrétien ne croira ?*
- *Sur le fait que, lors du départ pour l'incursion (N.d.T. : livre 5, chapitre 5), don Alvar a ordonné de faire hisser ses armes comme pavillon sur le brigantin à bord duquel il se*



- *trouvait, comme le font et doivent le faire tous les amiraux qui naviguent dans l'exercice de leur commandement ! Il semble – car je ne m'en souviens pas – que, sur le brigantin, on avait déjà arboré le pavillon royal, que l'on a*

baissé pour le remplacer par celui d'Alvar Núñez ... Ils prétendent s'appuyer sur ce cas fortuit, sur ce petit incident, pour démontrer qu'il a voulu se faire proclamer roi.

- *Mais cette calomnie ne suffira pas pour convaincre ceux qui ont un peu de jugeote !*
- *C'est la raison pour laquelle – expliquait Pero – ils en ajoutent une autre, du même acabit, détournant le sens de la réprimande que le gouverneur leur a faite à eux-mêmes, les officiels royaux, lorsqu'ils prétendaient lui monter au-dessus de la tête et lorsqu'ils permettaient que leurs valets et acolytes volent et pillent la terre, maltraitant, persécutant et réduisant en esclavage les indigènes libres et vassaux de Sa Majesté.*
- *Quelles furent ces paroles, frère Hernández ? Répétez-les-moi, vous qui avez une si bonne mémoire.*
- *Eh bien, le gouverneur leur a dit textuellement, d'après ce que j'ai noté : « Vous semble-t-il juste que chacun d'entre vous, messeigneurs les officiels, prétende être le roi dans la Province ? ... Eh bien, je veux que vous sachiez qu'il n'y pas ici d'autre roi, et il ne doit pas y en avoir, ni d'autre maître que Sa Majesté, et moi en son nom ». « Moi en son nom », don Alonso, « moi en son nom ! » Faut-il être tordu pour interpréter une phrase si claire !*

Un soir, Pero arriva avec de nouveaux détails à la réunion habituelle :

- *Je viens de recueillir la confession du Sévillan Damián Dorias, que vous connaissez tous et qui m'a révélé des choses inouïes.*
- *Parlez, parlez ! – s'exclama Ruiz Galán.*
- *Videz votre sac ! – insista Riquelme.*
- *Vous savez que Dorias est un grand calligraphe ...*
- *Oui.*
- *Mais vous ne connaissez pas son habileté à contrefaire à la perfection toutes sortes d'écritures, tellement bien qu'elles semblent de la même main ! Eh bien ils se servent de ce fripon pour calomnier et accuser le gouverneur dans toutes les lettres que l'on envoie innocemment à la côte du Brésil afin qu'elles partent en Espagne ... Ceux qui les écrivent les remettent, comme vous le savez, entre les mains du régisseur Pedro de Aguilera afin qu'il les expédie à la première occasion, soit avec les indigènes qui assurent habituellement le courrier, soit avec les Portugais qui retournent, soit par les rares Espagnols qui partent ... Le communard Aguilera, dans la mesure où il détient les lettres en son pouvoir aussi longtemps qu'il veut – sans doute mandaté par les officiels –, fait en sorte que Dorias y intercale ou ajoute à la fin beaucoup de choses qui peuvent nuire au gouverneur ...*

Dorias lui-même vient de m'avouer avoir écrit et modifié quantité de lettres, transformant ainsi en faux témoins et en vils calomniateurs nombre d'Espagnols honorables qui ne le soupçonnent même pas ... « Que vous ont-ils donné pour votre travail, mon frère ? » – lui ai-je demandé, en feignant de rire de la trahison comme d'une bonne blague. – « Quelques culottes en coton pour tout défraiement ». Le nouveau Judas a donc vendu son gouverneur pour moins de trente deniers ! ...

- *J'ai peine à le croire – dit Ruiz Galán.*
- *Moi pas – objecta Riquelme – mais je ne m'explique pas bien que Damián Dorias ose le raconter comme s'il s'agissait d'une blague, après l'avoir faite.*
- *Vous êtes de drôles de chrétiens ! – répliqua Pero Hernández. – Croyez-vous que je l'ai sucé de mon pouce ? ... Depuis que je fréquente cette fieffée canaille pour vérifier ce qui se trame contre le gouverneur, je me fais passer pour son ennemi juré et, comme je dis que je dois me venger d'affronts qu'il m'a faits lorsque j'étais son secrétaire, ils l'avalent comme du pain bénit. Aujourd'hui, pour apprendre la vérité, j'ai commencé par raconter à Dorias comment Antonio Navarrete, domestique de don Alvar, subtilisait des vêtements et d'autres objets à son maître, à mon vu et à mon su, et que je le passais sous*

silence. C'est après cela que Dorias s'est mis à table ...

- *Ou il s'est moqué de vous – dit Ruiz Galán –, ou cela sent la vantardise, car celui qui tresse un panier en tresse cent ... si on lui fournit des brins d'osier et du temps ...*

En une autre occasion, il révéla de nouvelles embûches tendues, selon lui, au malheureux Alvar Núñez.

- *Rendez-vous compte, mon Dieu, tous autant que vous soyez – s'exclama-t-il – qu'ils vont, contre toute attente, accorder du pouvoir à l'écrivain public Martín de Orúe.*
- *De quels pouvoirs et de quelles personnes s'agit-il, monsieur Pero ? – lui demanda Ruiz Galán. – Y a-t-il une autre intrigue en vue ?*
- *Un peu qu'il y en a une ! Et une des plus grosses ! Je suis moi-même épouvanté rien que d'y penser.*
- *De quoi s'agit-il ? – s'enquit Riquelme à son tour.*
- *Vous devez savoir que le départ de notre gouverneur bien-aimé aura lieu très prochainement. L'instruction judiciaire est terminée ou sur le point de l'être, la caravelle pourra naviguer sous peu et elle sera la prison flottante du martyr don Alvar, si Dieu n'y met pas bon ordre, et il semble qu'il ne le fera pas, afin que le chemin de croix d'un tel saint homme arrive jusqu'au « Consummatum est ».*

- *C'est bon, monsieur l'écrivain public, mais venez-en aux faits, par les clous du Christ !*
- *J'y viens : les officiels royaux et Irala ou Vergara, ce démon, ont convenu que Martín de Orúe irait également en Espagne avec les autres pour ...*
- *Qui sont les autres ? – l'interrompt Riquelme.*
- *Pas à pas, don Alonso ; chaque chose en son temps ... Donc, comme j'allais vous le dire, afin de charger le gouverneur et de faire en sorte que l'on absolve Irala, les officiels et les autres communs, des trahisons et vols commis par eux... Ils craignent avec raison la justice de Sa Majesté quand Elle connaîtra leurs noirs délits.*
- *Mais, et les pouvoirs ?*
- *Nous y arrivons. Afin de donner de la couleur à cette ambassade et dissimuler son véritable objectif, Martín de Orúe est parvenu à ce que de nombreuses personnes lui accordent du pouvoir afin de solliciter des faveurs pour elles et des libertés pour la Province, leur assurant qu'il a ses grandes entrées au Conseil des Indes et même à la Cour, et qu'il obtiendra facilement tout ce qu'il demandera en son nom ou au nom d'autrui. C'est pour cela qu'on lui en a donné, pour cela que lui en ont donné quelques autres innocents. Et ce ne serait pas grave si dans ces procurations, que l'on signe les yeux fermés, on n'avait introduit, de façon*

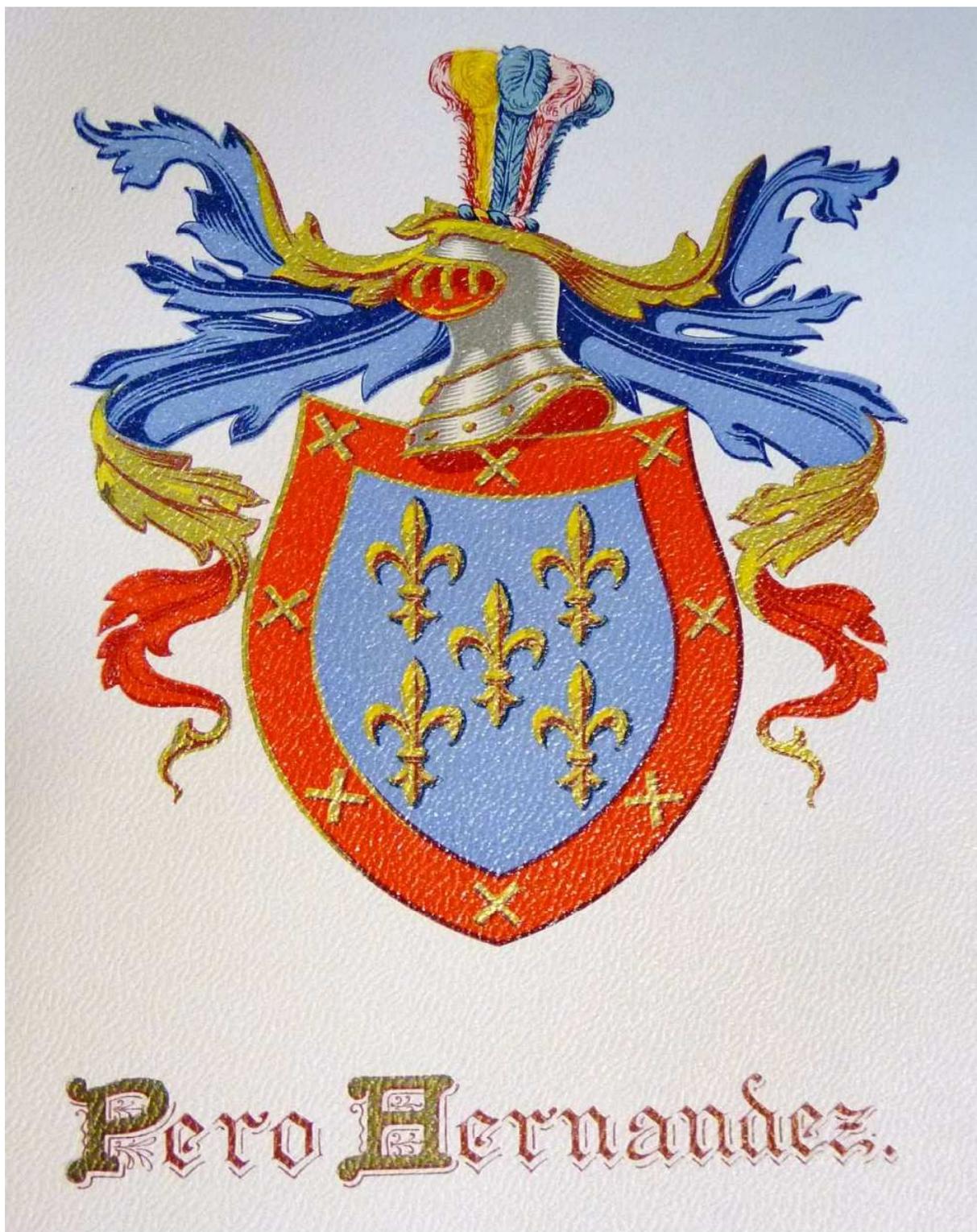
à ce que les signataires ne le remarquent pas, l'autorisation d'accuser don Alvar Núñez ... Avec ces précautions, duperies et intrigues, on complète la série de signatures honorables qui perdent, sans s'en rendre compte, un saint homme, le meilleur des hommes !

Deux autres protestèrent, fort indignés, contre tant de noire perfidie, se promettant d'avertir les imprudents afin qu'ils ne se prêtent pas à une semblable machination. Mais, curieux, très vite, ils demandèrent qui, outre Orúe, s'embarquerait avec le gouverneur, soit comme prisonniers, soit comme geôliers et accusateurs.

- *D'après mes informations – répondit Pero –, don Pedro Estopiñán Cabeza de Vaca subira le même sort que son cousin et protecteur, et c'est tout ce que je sais en ce qui concerne les prisonniers. Il me semble, pourtant, qu'il n'y en aura pas plus, à moins d'envoyer également notre infortuné ami, le clerc Luis de Miranda, qui est le seul loyal d'importance qui soit encore en prison.*
- *Et du côté des communards ?*
- *Il semble que le principal geôlier sera, à titre de pilote du navire, le Portugais Gonzalo de Acosta, qui est venu en qualité d'interprète avec don Pedro de Mendoza – que Dieu ait son âme ! –, homme qui, comme son beau-père, le bachelier Ramalho, est un pilier de vices et de crimes. A titre d'accusateurs du*

gouverneur, il y aura, comme vous l'aurez déjà deviné, ses deux plus féroces ennemis, cette âme de Caïn de don Alonso de Cabrera, votre persécuteur, don Francisco ...

- *Que Dieu le confonde et que le diable l'emporte, amen !*
- *Et ce damné de Garcí Venegas – poursuit Hernández sans s'arrêter – qui, s'il échappe maintenant aux mains du Sarde, n'échappera pas à un autre bourreau là-bas.*
- *Il faudra avertir nos amis loyaux que le départ approche – dit Riquelme de Guzmán. – Il n'est pas possible qu'on laisse emmener mon noble oncle en restant les bras croisés.*
- *Je l'ai déjà fait – répliqua Hernández.*
- *Vous les avez avertis ? – demanda Ruiz.*
- *Avant de venir, j'ai fait un saut jusqu'à la demeure du capitaine Salazar de Espinosa, et je le lui ai dit, et ensuite à celle du capitaine Abrego, qui s'est chargé de le faire savoir aux autres. Demain, si Dieu le permet, nous nous réunirons tous chez Salazar de Espinosa.*



Blason de Pero Hernandez. Tiré de *Documentos relativos a la expedicion de Don Pedro de Mendoza y Acontecimientos ocurridos en Buenos Aires desde 1536 a 1541*, Buenos Aires, Imprenta Angel Curtolo, 1936, 315 p.

Notes du traducteur (N.d.T.)

Memoria (28 janvier 1545) de Pero **HERNANDEZ**, secrétaire de l'Adelantado Alvar NUÑEZ Cabeza de Vaca (Document extrêmement important et **Apéndice B** pour une meilleure interprétation du **Voyage au Río de la Plata** de Schmidel) :

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064_89.html

Núñez Cabeza de Vaca, Alvar ; **Commentaires** in Henri TERNAUX, **Voyages, relations et mémoires originaux pour servir à l'histoire de la découverte de l'Amérique** ; Paris, Arthus Bertrand ; 1837, 516 p. :

<https://ia601407.us.archive.org/10/items/commentairesdal03vacagoog/commentairesdal03vacagoog.pdf>

Un des **brigantins** ou petites galères que l'on a dû utiliser lors de la Conquête (le brigantin d'Hernan Cortez au Mexique), maquette de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

Blason de Pero Hernández extrait de Guillaume **CANDELA** ; **La Conquête du Paraguay**, p. « 229 » non numérotée (oeuvre citée infra).

Se proclamaient les «**loyaux**» (à l'Adelantado Alvar Núñez) e. a. Ruy Díaz Melgarejo, Francisco Ortiz de Vergara, le capitaine Abrego (Diego de Abreu).

**LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS
REFERER TRES REGULIEREMENT :**

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En espagnol :

AZARA, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, PHD Student +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; *Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara* ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca

Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) *Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580* ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; *El Gobernador Domingo Martínez De Irala* (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html

Pedro **LOZANO** (Padre) ; *Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan* ; Córdoba ; 1733. 18 premiers chapitres (mais, surtout, des possibilités extraordinaires avec la **carte**, sur) :

<http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descrip>

[cion_corografica.html](#)

Version **PDF** plus facile à consulter :

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%20GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf>

Roberto PABLO **Payró** ; *Historia del Río de La Plata*, Tomo **I** (Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo). Obra monumental, que se puede télécharger en PDF :

http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.

La partie N°**1** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García ou Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20FR%20LIVRE%2001%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **2)**

La partie N°**2** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : doña María de

Angulo, Carlos de **Guevara**, **Inés** (**Isabel**) de **Guevara** ainsi que de La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%201%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **3**)

La partie N°**3** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : Diego de **ABRIEGO**, Capitaine (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, Francisco César, Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Père Juan Gabriel de **LEZCANO**, Ecrivain public Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juge Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Frère Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Enseigne Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indien **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **4**).

La partie N°**4** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : **ABACOTE**, Père **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **5**).

La partie N°**5** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

Jerónimo **ROMERO**. Ver, e. o. :

TORIBIO MEDINA, José ; ***El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España*** (...) ; p. 295 :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Francisco de **VILLALTA**. Voir, e. a. :

Paola Domingo ; ***Naissance d'une société métisse*** (p. 82) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **6**).

La partie N°**6** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

Carlos **DUBRIN**, l'écrivain public *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Partie **3**), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada** et Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **7**).

La partie N°**7** du **DICTIONNAIRE DES**

PERSONNAGES contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **4** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** et Juan de **VERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **8**).

Pour la partie N°**8** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **5** du livre **2** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs au bourreau sarde Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **9**).

La partie N°**9** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Galaz de **MEDRANO** et Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **10**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés au chapitre **2** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **11**).

La partie N°**11** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **12**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **4** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **13**).

La partie N°**13** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **14**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **6** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **15**).

La partie N°**15** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Indiens **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique **Lambaré**, cacique **Magach**, Indiens **quiloazas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **16**).

La partie N°**16** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : fray Bernardo de **Armenta**, Àlvar Nuñez **Cabeza de Vaca**, capitaine Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (frère de Francisco **Ortiz de Vergara**), chargé de factorerie Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca, fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**, Alonso **Riquelme de Guzmán** ou García **Rodríguez de Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **17**).

La partie N°**17** du **DICTIONNAIRE DES**

PERSONNAGES contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Abapayé, Pánfilo de **Narváez** et Pedro de **VERA**
<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **18**).

La partie N°**18** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **Esquivel**, Francisco **Gambarrota**, Rodrigo **Gómez**, clérigo Luis de **Miranda**, Francisco **Peralta**, Francisco **Pérez**, Jacques de **Ramua**, Simón **Richarte**, Juan de **Rute**, Juan de **Sotelo**, Francisco **Sepúlveda**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **19**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **4**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **20**).

Pour la partie N°**20** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **6** du livre **4** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs aux protagonistes suivants : Inés de Mena, Luis de Carranza, Jaime de Villaroel, Tristán de Angulo.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **21**).

La partie N°**21** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Ruy **Díaz Melgarejo**, Francisco **González Paniagua**, Pedro **López de Aguilar**, Pedro de **Oñate**, Martín de **Orúe de Ochoa y Agüero**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **22**).

La partie N°**22** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

frère hiéronymite Luis **Cerezuelo** ou **Herrezuelo**, veneur Bartolomé **García**, frère Juan Gabriel **LEZCANO**, maçon Juan **Rodríguez**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **23**).

La partie N°**23** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : le cacique **Aracaré**, l'interprète Juan **Pérez**, le cacique **Tabaré**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **24**).

La partie N°**24** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Jaime **RESQUIN**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **25**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **5**, les personnages principaux étant les peuples **indiens chanés, caracará, guajarapos, guaycurús, jarayes (xarayes), orejones, payaguá, payzuños, sacocies, surucusis**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **26**).

La partie N°**26** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **Llance**, Francisco de **RIBERA**, Hernando de **RIBERA**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%206.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%206.pdf)

Addendum au « **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** » pour, notamment *les clercs Miranda et Escalera*, Bernardo de **Armenta**, ... : Guillaume CANDELA ; **Les fondements d'une**

société en marge : Écritures et actions du clergé dans la conquête du Paraguay (1537-1580) (Thèse de doctorat); Paris, Université Sorbonne-Nouvelle Paris III ; 2016, 1178 pages.

Table des matières :

https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se_de_doctorat_Les_fondements_dune_soci%C3%A9t%C3%A9_en_marge_Ecritures_et_actions_du_clerg%C3%A9_dans_la_conqu%C3%AAt_e_du_Paraguay_1537-1580

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **27**).

La partie N°**27** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : les peuples **indiens siéberis** et **urtueses**. (voir supra)

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%207.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **28**).

La partie N°**28** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

don Hernán **Arias de Mansilla**, fray Bruno **CAYETANO**, don Alonso de **Angulo**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%208.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **29**).

La partie N°**29** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

écrivain public Bartolomé **González**, Juan **Juárez**, Galiano de **MEIRA** (ou **NEYRA**), tisserand Blas **Núñez**, Francisco **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **30**).

La partie N°**30** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Francisco de **COIMBRA**, Bartolomé de la **MARILLA**, Sancho de **SALINAS**, Juan de **VALDERAS**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **31**).

La partie N°**31** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : régisseur Pedro de **Molina**, capitaine Pedro de **Segura**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **32**).

La partie N°**32** du **DICTIONNAIRE DES**

PERSONNAGES contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **CASTRO**, Diego **Télez de Escobar** ou Diego **Descobar**, Gonzalo **Portillo**, Antón Martín **del Castillo**, Antón **García**, Francisco **Delgadillo**, Francisco de **Londoño** ou **Loudoño**, Melchor **Núñez**, Pedro de **Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **33**).

La partie N°**33** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Interprète et pilote Gonzalo de **ACOSTA**.

Voir, e.a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (pages 60, 68, 117, 409) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

régisseur Pedro de **AGUILERA**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (page 145) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

calligraphe Damián **DORIAS**. Ver, e. o. :

Memoria de Pero **HERNANDEZ**, 103 :

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064_89.html

bachelier João **RAMALHO**. Voir, e. a. :
Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (page 172) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>